TABLE DES MATIÈRES

Introduction 7

1. L'éthique et l'appropriation culturelle

Introduction 15

Michael Cronin
Food, Translation and the Decolonisation of Ecology 17

Raffaella Sciarra
A Journey through Victorian cookbooks:
translating Italian pasta for British readers 31

Kanako Goto
Tempura mouillé et nouilles froides. « Sacrilège » pour la cuisine japonaise ?
(Guerres de l'authenticité) 43

2. Métaphore et culinaire / culinaire et métaphore

Introduction 57

John D. Gallagher
La traduction des métaphores alimentaires 59

Jean Szlamowicz
Traduction, sémantique, culture :
boit-on le même vin dans toutes les langues ? 81

3. Le culinaire en traduction littéraire

3.1. Au-delà de la langue

Introduction 99

Frédéric Weinmann
Zola à la sauce allemande 101

Corinne Oster
De Hardwar à Panagarh et de New Delhi à Paris :
Quand la nourriture voyage – Traduire les « métaphores comestibles »
dans « Train Fare » de Bulbul Sharma 117

Nicla Mercurio
Les Délices de Tokyo de Durian Sukegawa en français et en italien : analogies et différences traductives des culturèmes culinaires 131

3.2. Fantasy et littérature de jeunesse

Introduction 151

Anna Sarapuk
Cornichons et *fantasy* : définition de l'espace littéraire par la traduction des éléments culinaires dans le roman de grande diffusion 153

Sylvie Martin-Mercier, Laure Thibonnier, Natacha Rimasson-Fertin, Éléonore Cartellier
À table avec les sorciers : recettes, menus et variations dans les traductions allemande, française, italienne et russe de *Harry Potter* 167

Marie Perrier
Traduction et révision en littérature de jeunesse : les héros de notre enfance, remis au goût du jour 185

4. La traduction audiovisuelle et le culinaire

Introduction 203

Frédérique Brisset
Des mots et des mets de l'anglais au français : doubler le culinaire dans les films américains 205

Julie Loison-Charles
En français dans le texte : doubler en VF les références à la gastronomie française dans les séries américaines 223

5. La traduction éditoriale, le culinaire dans le guide de voyage

Introduction 237

Loredana Trovato
Tradition culinaire et traduction. La gastronomie sicilienne à travers les guides 239

Sophie Léchauguette
Altérité et traduction : De qui parlent les guides touristiques traduits ? 255